

ТЕХНОЛОГИЯ «ЖИВОЙ УЧЕБНИК» В ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karaich@bsu.by*

В статье предлагаются направления развития технологии «живой учебник» для университетских курсов иностранного языка (английского) на основе сложившихся подходов (когнитивного, коммуникативного и комбинированного/интегративного). Автор показывает целесообразность формирования «живого учебника» вокруг достаточно устойчивого ядра: одного-двух учебников/учебных пособий интегрированного характера, дополняемых несколькими специализированными учебными пособиями, регулярно обновляемыми и дополняемыми заданиями (периферия 1) и материалами, разработанными совместно со студентами в соответствии с изменениями задач и условий обучения (периферия 2).

Ключевые слова: «живой учебник»; технология; дополнительность; интегративный подход; ядро; периферия.

THE «LIVE TEXTBOOK» TECHNOLOGY IN THE CHANGING CIRCUMSTANCES

T. V. Karaicheva

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, karaich@bsu.by*

The paper offers some directions for the development of the “live textbook” technology for designing university courses of foreign languages (English), based on the current educational approaches (cognitive, communicative, integrated). The rationale of forming “the live textbook” around a sufficiently stable core of one of two textbooks/manuals of an integrated character, complemented by several specialized (periphery 1) regularly upgraded through replacing and adding the tasks and learning materials designed by students together with teachers in accordance with the emerging new requirements and conditions of study (periphery 2).

Keywords: «live textbook»; technology; cognitive; complementarity; integrated approach; core; periphery.

Технология (от греч. téchnē — искусство, мастерство, умение и... логия), совокупность методов обработки, изготовления, изменения состояния, свойств, формы сырья, полуфабрикатов, осуществляемых в процессе производства продукции. Задача технологии как науки — выявление закономерностей с целью определения и использования на практике наиболее эффективных и экономических производственных процессов.

Советский Энциклопедический Словарь, 1979, с. 1338.

Live adj

2. not recorded (fixed) a broadcast sent out while the event is actually happening; (performance) given or made while people are watching.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.

Oxford University Press. Seventh Edition. 2005.

Самое важное в образовательной технологии — выявление закономерностей эффективности/целесообразности (жизненности) методов, методических приемов и учебных материалов и воспроизводимость результатов их применения для решения сходных задач при изменении условий.

Сама идея «развивающегося», «растущего», не фиксированного обучения не нова и при желании ее можно проследить к диалогам Платона и беседам Аристотеля. Но как всякое наставничество и авторские методики она не технологична, т. е. не воспроизводима эффективно другими преподавателями и для других учащихся (в широком смысле). Тем более, когда образование приобрело массовый характер. Объем информации радикально возрос, а задачи дифференцировались.

Возникшее противоречие между необходимостью фиксации стандартов в программах и апробированных учебных материалах (учебниках и учебных пособиях), а также необходимостью обеспечения ими большое количество учащихся, с одной стороны, и необходимостью соответствовать изменяющимся потребностям общества создало ситуацию, когда одновременно действуют разнонаправленные факторы и подходы.

Для специальностей, связанных с международными отношениями, формулировка концепции иноязычного образования, прежде всего, предполагала «выполнение профессиональной деятельности на иностранном языке» (по крайней мере, первом) в ситуациях, где английский является рабочим (международные организации, внешнеполитическая и внешнеэкономическая деятельность, совместные предприятия, международные проекты и т. д.)

Поэтому планирование учебного процесса и разработка учебных программ изначально были нацелены на сочетание нескольких подходов, важных для профессиональной деятельности: когнитивного, коммуникативного, гуманистического и эклектического. Подробную классификацию смотри в [1].

Концепция изучения иностранных языков на ФМО с самого начала основывалась на тесной взаимосвязи специальных дисциплин и программ изучаемых языков, поэтому предметные сферы и ситуации коммуникации чрезвычайно разнообразны.

С расширением/изменением спектра образовательных и, конкретно, языковых потребностей студентов возникает необходимость разработки новых программ и учебных материалов для обеспечения учебного процесса. Наиболее остро эта проблема возникла в начале 1990-х гг., когда складывались новые специальности, а традиционные, апробированные учебные программы эффективно работавшие десятилетиями на филологических и лингвистических специальностях, не могли даже частично обеспечить учебный процесс там, где английский язык являлся частью специальности, дополнительной квалификацией и т. д., особенно, если учебный план не предусматривал достаточное количество аудиторных занятий.

Потребовалось обращение к когнитивным подходам и методам: активное вовлечение студентов и специалистов в создание учебных материалов для требуемых предметных сфер (когнитивный подход) и прогнозируемых ситуаций общения (коммуникативный подход). Создаваемые учебные материалы функционировали на основе принципа дополнительности, т. е. создавали своего рода комплекс, которому, естественно, была свойственна некоторая эклектичность.

Эклектический подход к обучению не означает бессистемного, хаотичного нагромождения положений из разных методов. Этот подход правильнее назвать комбинированным или интегрированным, так как эти термины имеют положительную коннотацию. Использование комбинированного подхода оправдано в том случае, если элементы, присущие различным методам, выстраиваются в единую логическую систему и способствуют более эффективному обучению иностранному языку.

Данный подход находит свое выражение в разработке программ, которые по сути являются комбинированными, так как включают в себя структурные и лексические единицы, характерные для структурного и лексического подходов, речевые функции и единицы, используемые в функционально-содержательном подходе, перечень умений и навыков и другие компоненты, которые обычно содержатся в программе. Такие программы оказываются наиболее эффективными и детальными, так как описывают процесс обучения с разных сторон.

С разработкой и внедрением понятия «компетенция» учебные комплексы стали приобретать интегрированный характер за счет использования однотипных упражнений и заданий, нацеленных на формирование сложных компетенций таких как социолингвистическая или социокультурная наряду с традиционными лингвистической и дискурсивной в рамках общей коммуникативной компетенции.

Учебники по английскому языку постепенно приобрели формат учебных курсов и комплексов, обросли по мере появления электронных технологий мультимедийными средствами, однако, принципы, которые лежат в основе развития, роста и живого взаимодействия учебника, студентов и преподавателя по-прежнему опираются на профессиональные и личностные языковые потребности студентов, энергию, энтузиазм, профессионализм и коллегиальную работу преподавателей, а также на рациональное использование материальных и интеллектуальных ресурсов.

В сложившихся обстоятельствах многие аспекты учебного процесса приходилось определять «вживую», разрабатывать учебные материалы, апробировать и дорабатывать по ходу процесса, дополнять после получения «обратной связи» — анкетирования выпускных курсов после преддипломной практики.

Таким образом, планирование, методическое и учебное обеспечение учебного процесса на наших специальностях изначально было нацелено на динамическое соотношение потребностей социума, образовательных стандартов, целей и задач освоения иностранного языка как языка про-

фессиональной деятельности (хотя термин возник гораздо позже) в уникальном сочетании сфер и ситуаций общения, знаний, навыков и умений, присущих именно этим специальностям.

Для этого потребовалось сочетание изучения языковых систем (грамматика, лексика, словообразование) на основе традиционных учебников, что повлекло за собой пересмотр и отбор необходимого минимума сведений и упражнений из учебников, рассчитанных на лингвистов/филологов, и внедрения современных аутентичных учебных материалов, прежде всего, учебных комплексов, которые к тому времени были основаны на взаимосвязанном обучении различным видам речевой деятельности, но не содержали заданий и упражнений на развитие аналитических навыков; мало было заданий, развивающих знания языковых систем, отсутствовали задания, формирующие коммуникативные умения и навыки в сферах профессионального общения.

Тем не менее, их большим достоинством была комплексность аутентичных материалов, особенно, наличие аудиозаписей и стимулов для диалогической речи.

Упражнения и задания для формирования и развития навыков аналитического чтения, развернутой монологической устной, и, что крайне важно, письменной речи, а также перевода, разрабатывались преподавателями кафедры. Использовался также опыт МГИМО и аналогичных учебных заведений в других странах, в первую очередь, при определении функционала и языковых потребностей будущих специалистов.

Учебные комплексы и учебники в результате такого развития приобрели сложный полевой характер.

1. Ядро из двух-трех учебников (учебных комплексов); программы; методические рекомендации для студентов и преподавателей.

2. Периферия 1 — дополнительные учебные материалы и задания в специальных учебных пособиях (разработанных на кафедре в том числе) в разной степени интегрированных в учебный процесс.

3. Периферия 2 — раздаточные материалы, задания, упражнения и тесты в электронных форматах, проектные и творческие задания и материалы студенческих Портфолио. Это наиболее «живая», изменчивая часть учебных комплексов, содержащая актуальную, живую информацию, получаемую *on-line*, которая часто достаточно быстро устаревает, но сам тип заданий, алгоритм самостоятельной работы студентов позволяет эффективно формировать целевые компетенции.

Именно на стыках ядра и периферий 1, 2 происходит отбор наиболее технологичных материалов, форматов их методической организации и эффективных заданий, чтобы при соответствующей методической обработке (в том числе, средствами современных информационных технологий) включить их в более высокий уровень стандартизации и технологичности — в программу и основные материалы, т. е. в ядро учебно-методического комплекса, что позволяет обеспечить как преемственность, так и обновление.

Эволюция форматов «Живого учебника» на ФМО

I. Аспектизация/специализация.

— дополнение

E.G. — дополнение грамматических упражнений аутентичного комплекса по аспекту *General English (GE)* упражнениями из специализированных учебников/пособий по грамматике;

— дополнение заданий по теме ТПП заданиями из других стандартных учебных пособий.

— развитие

— включение в работу с «активной» лексикой урока по *GE* заданий по системной разработке семантики словарных единиц, в том числе, переносных, ассоциативных значений, поиск и создание студентами микроконтекстов употребления, и т. п.;

— интеграция

— использование типов эффективных заданий при работе с учебными материалами языка специальности, для усвоения многозначной абстрактной лексики (когнитивные карты, парафраз и т. п.);

— систематизация и локализация информации, полученной студентами при работе по разным аспектам курса английского языка в виде когнитивных схем (таблиц, карт, глоссариев разного вида), включаемых в личный Портфолио студентов.

Например:

ПОРТФОЛИО

по ТПП 3 курс 5 семестр отделение МО (ФИО)

— справочные материалы (в электронной или печатной версии):

— конспект лекций; программа семинаров и список рекомендуемой литературы (с дополнениями); рекомендации по преодолению определенных трудностей при переводе (по совету преподавателя); дополнительная литература справочного характера.

1. Новые правила практической транскрипции.

2. Теория и практика перевода; типовая учебная программа, семинарий, проблемные задания. Т. В. Караичева. Минск, БГУ — 2006.

— Приложение № 1. Глоссарий.

— Приложение № 2. Универсальная переводческая скоропись.

— Приложение № 5. Macroeconomic and Business Terms.

3. Проблемы перевода с английского языка на русский. Практикум. Т. В. Караичева, С. А. Дубинко, М. А. Тарасенко. Минск, БГУ, 2023.

— Приложение 3. Иноязычные вкрапления.

4. Список наиболее употребительных сокращений. Перевод с английского языка на русский. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. Минск, 2013. С. 250—254.

Другая литература по рекомендации преподавателя.

— Выполненные переводы и задания — текущие (исправленные, отредактированные) — контрольные (задания и тексты).

— Творческие задания и проекты — материалы к презентации словарей: когнитивные карты переводческих соответствий; глоссарии фразеологизмов на основе определенных лексико-семантических групп; транскрипты устных текстов (публичные выступления, новостные программы).

II. Комплексность

— **сочетаемость**

— учебники и учебные пособия, входящие в ядро комплекса, сочетаются *тематически*, дополняя друг друга. При этом их «удельный вес» как отдельных компонентов может по мере изменения обстоятельств меняться (изменение учебного плана, публикация новых пособий, обновление программы). Но при этом созданный преподавателями кафедры цикл учебных пособий *Lexis Intermediate, Lexis Upper Intermediate* (чтение, лексические и творческие задания, перевод) позволил сохранить преемственность по основным темам и компетенциям.

— В свою очередь, применение современных информационных технологий позволило сочетать *обучение и контроль* в период дистанционного обучения.

— **модульность**

— Представление учебного материала в виде модулей эффективно при освоении обширного информационного материала и ориентации не только на процесс (формирование), навыков и алгоритмов, но и на результат (материалы тематических презентаций студентов, создание определенных форматов устных и письменных текстов, связанных с профессиональной деятельностью глоссариев и т. д.), поэтому такой способ характерен на старших курсах, особенно в аспекте *ESP*, обширных темах *GE* (экономика, глобальные проблемы и т. д.). Учебно-исследовательские проекты также могут организоваться как своего рода модули, т. к. они также доказали свою технологичность.

III. интегрированность

Различные компоненты учебно-методических комплексов для студентов международных имеют различный вид и уровень интегрированности в общее обеспечение учебного процесса.

Это, прежде всего, **интеграция**:

— **методическая** — внедрение эффективных видов заданий в разные дисциплины курса английского языка на ФМО, направленные на формирование целевых компетенций через овладение специализированными знаниями и умениями в *ESP*, *GE* и переводе.

— **тематическая** — например, ТПП — темы курсовых проектов освещают проблемы перевода, но выполняются на материале, связанном с темами *ESP*.

— **организационная** — аспектизация обучения с целью развития общих и специальных профессиональных компетенций;

— взаимосвязанное обучение различным видам речевой деятельности в каждом аспекте;

— интеграция перевода как формы профессиональной деятельности в различные аспекты, дисциплины, проекты;

— интеграция практических результатов, полученных студентами, в их личные Портфолио и научную работу по специальности, а также в учебные материалы (периферия 2, периферия 1).

По форме описываемый «живой учебник» может напоминать учебно-методический комплекс, но по сути, будучи связанным едиными подходами, темами и интегрированными заданиями (хотя, технически различно оформленными), он является единым учебником с инвариантной частью (ядром) и вариативными, «живыми» составляющими.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Колесникова, И. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. Колесникова, О. Долгина. — СПб.: Рус.-Балт. информ. центр БЛИЦ: Cambridge University Press, 2001. — 223 с.